

Interprète de l'écrit – Les fondamentaux du respeaking

DESCRIPTIF

Le 12 mars 2020, les Français découvrent le sous-titrage en temps réel lors d'une allocution télévisée d'Emmanuel Macron. Conséquence, bon nombre d'entre eux lisent davantage qu'ils n'écoutent le discours du chef de l'État, absorbés par ce qui se trame en bas de leur écran. À ce moment-là, beaucoup s'interrogent sur l'origine des sous-titres : intelligence artificielle ou main ultra rapide de l'homme ?

La mise en lumière du métier d'interprète de l'écrit lors de la crise du Covid-19 lui donne un soudain et puissant coup d'accélérateur. Malgré la diversité des techniques qui existent – vélotypie, sténotypie assistée par ordinateur et respeaking – la profession s'inscrit comme une activité permanente et un maillon essentiel de la chaîne d'une communication accessible.

Appelé aussi sous-titrage vocal, le respeaking s'est imposé comme la méthode la plus utilisée aujourd'hui par les chaînes de télévision pour sous-titrer leurs programmes à destination du public sourd et malentendant. C'est une forme de traduction intralinguistique qui permet de rendre le discours oral de n'importe quel événement accessible en temps réel.

Les interprètes de l'écrit sont des professionnels hautement qualifiés qui garantissent en toute impartialité, confidentialité et indépendance un sous-titrage parfaitement fidèle des propos de l'événement auquel ils assistent. La complexité cognitive de la tâche, loin d'être mécanique, nécessite l'apprentissage de bon nombre de stratégies et un entraînement rigoureux.

La présente formation vise à acquérir les fondamentaux du respeaking qui serviront de point de départ pour apprendre à exercer le métier d'interprète de l'écrit, aussi passionnant qu'exigeant, au service de l'accessibilité.

OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES

- 1) Prendre en compte les besoins spécifiques des utilisateurs sourds et malentendants pour adopter la posture du métier.
- 2) S'approprier la technique du respeaking dans l'objectif de produire un sous-titrage accessible avec le logiciel Dragon NaturallySpeaking.
- 3) Se préparer pour une prestation de sous-titrage en temps réel.
- 4) Intégrer la déontologie de la profession d'interprète de l'écrit.
- 5) Sous-titrer fidèlement 30 minutes de discours sur un sujet sans complexité.

PARCOURS DE LA FORMATION

Module 1 - Imprégnation et premiers pas - 10h30 en groupe / en présentiel

- Exploration des enjeux d'un métier-passion au service de la communication
- Découverte de la surdité et de la malentendance, et des attentes en termes d'accessibilité à la communication
- Exercices pratiques de shadowing
Ce module 1 se poursuit en autonomie jusqu'au module 2 avec la réception régulière de ressources audio pour s'entraîner au shadowing, avec une progression dans le niveau de difficulté.

Module 2 - Apprivoiser le Dragon ! - 7h en groupe / en présentiel

- Évaluation du shadowing (après 2 semaines d'entraînement individuel)
- Premiers pas avec Dragon
- Temps d'observation de professionnels en exercice
- Plongée dans le référentiel des compétences

Module 3 - Dresser le Dragon ! - 14h / en présentiel

- Immersion dans la dictée vocale.
- Se préparer à une prestation de sous-titrage.
- Temps d'observation de professionnels chevronnés.
- Premières évaluations individuelles.

Module 4 - Dompter le Dragon ! - Temps individuels en distanciel ; des rendez-vous réguliers pour une durée globale de 17h30.

- Formation individualisée sur la base des axes d'amélioration identifiés.
- Temps d'observation de professionnels chevronnés.

PUBLICS

Cette formation s'adresse à toute personne souhaitant devenir interprète de l'écrit, ou souhaitant réactiver ou approfondir des compétences partiellement acquises.

MÉTHODES PÉDAGOGIQUES

Ateliers de pratiques, grille d'analyse, alternance des médias, observations et échanges avec des professionnels en poste, échanges avec des bénéficiaires sourds, synthèses régulières.

PRÉ-REQUIS

Techniques : 1 PC + 1 CASQUE – MICRO + 1 Licence Dragon 15 (location possible)

DURÉE ET FORMAT

49h

DATES DE LA SESSION

Les 21, 22 mars, 4, 5 et 6 avril en présentiel à Rennes puis des rendez-vous réguliers en visio jusqu'à fin mai 2023.

TARIF PAR PARTICIPANT

4150 € nets de taxes

MODALITÉS D'ACCÈS

Sur inscription, traitée en 5 jours ouvrables et possible jusqu'à 15 jours avant la session.

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Quiz, test sous forme d'exercices pratiques, test de connaissances, évaluation de la production d'un sous-titrage en direct sur une durée de 30 minutes.

NOMBRE DE PARTICIPANTS

Entre 3 et 6 participant(e)s

ACCESSIBILITÉ

Nous sommes en mesure de prendre en compte les besoins d'accessibilité des participants.

INTERVENANTES

Co-animation par Muriel BOIVIN et Florie LEFEBVRE, formatrices et Interprètes de l'écrit expérimentées

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTION

contact@lemessageur.com
06 40 79 08 72



LE MESSAGEUR

Déclaration d'activité
enregistrée sous le numéro
53351123135

Certifié  Qualiopi

processus certifié
pour ses actions de formation
professionnelle.

FORMATION
**Interprète de
l'écrit**
Les fondamentaux
du respeaking

PLUS DE DÉTAILS SUR LE PARCOURS

Module 1 -10h30 en présentiel

- **Exploration d'un métier-passion au service de la communication**

Comment travaille un interprète de l'écrit ? Qu'est-ce qui lui permet réellement d'écrire à la vitesse de la parole ? Quels sont les secteurs d'activité qui recrutent ? Entrée en matière pour un métier dont les enjeux et la maîtrise s'acquièrent plusieurs mois après la formation de base que nous proposons.

- **La surdité et la malentendance**

Comment l'interprète de l'écrit de son poste de travail devient-il un allié dans l'accessibilité à la communication d'une personne sourde ? Intervention d'un consultant en accessibilité du MESSAGEUR et échanges avec des bénéficiaires sourds.

- **Exercices pratiques de shadowing**

Le candidat s'entraîne à écouter, retenir et parler en même temps. Il travaille sa diction, apprend à caler sa vitesse de parole sur celle du locuteur et travaille sa mémoire à court terme. Il met en place les automatismes et les réflexes linguistiques essentiels

Module 2 - 7h en présentiel

- ** valuation du shadowing**

Après 2 semaines d'entraînement individuel encadré, la progression du candidat sur la maitrise du shadowing est évaluée ; la 1 re marche vers la technique du sous-titrage est montée. Le candidat est prêt pour apprivoiser le Dragon !

- **Apprivoiser le Dragon !**

Dragon NaturallySpeaking est un logiciel de reconnaissance vocale utilisé par des millions de professionnels tous secteurs d'activités confondus. Il est très puissant, mais il faut en connaître le fonctionnement et les subtilités pour l'utiliser au mieux de ses capacités.

- **Plongée dans le référentiel des compétences et la grille d'évaluation**

Ce référentiel a été élaboré par LE MESSAGEUR par des professionnels à l'attention des candidats au métier d'interprète de l'écrit, mais il s'adresse aussi aux professionnels chevronnés. Il détaille la grille des compétences et la déontologie du métier.

- **Temps d'observation de professionnels en exercice**

La phase d'observation permet une exploration professionnelle approfondie. En plus de donner une vision réaliste du métier, elle permet au candidat de se projeter dans le métier.

Module 3 - 14h en présentiel

- **Dresser le Dragon ! Immersion dans la dictée vocale**

Le candidat s'entraîne dans les conditions du réel. Il apprend à préparer une prestation de sous-titrage en s'attachant à 2 aspects essentiels : combler ses lacunes en matière de connaissance du sujet, du client, de son univers... De ce travail de collecte d'informations, il extrait des éléments de langage, du vocabulaire qu'il va « apprendre » au logiciel. La « prépa » en amont est gage de qualité d'une prestation par la capacité qu'elle donne à être fidèle aux propos.

- **Déontologie**

Le candidat est formé à adopter la posture déontologique du métier d'interprète et connait le cadre précis de ses interventions.

- **Temps d'observation de professionnels en exercice**

  ce stade de la formation, le candidat est en mesure d'assimiler le rythme d'un affichage conforme aux attendus de l'accessibilité.

- **Pratique et coaching individualisé**

Enfin, le candidat est soumis à 1 demi-journée d'évaluations individuelles en tête à tête avec la formatrice. Chaque participant repart avec une visibilité sur son niveau et des consignes d'entraînement qui seront supervisées lors des 8 temps d'échanges à suivre. Le candidat est évalué sur sa compréhension de l'environnement métier.

Module 4 - 17h30 en visioconférence

- **Dompter le Dragon ! Formation individualisée sur la base des axes d'amélioration identifiés.**

La formation se poursuit par le biais de rendez-vous réguliers de suivi individuel (créneaux à positionner) répartis sur 2 mois. Ces rendez-vous coach s sont réguliers et espacés de plusieurs jours pour encadrer les temps d'entraînement indispensables, réalisés en autonomie par le candidat.

- **Temps d'observation de sous-titrages produits par des professionnels en exercice**

- ** valuation finale**

Le candidat est évalué sur sa capacité à produire un sous-titrage de 30 minutes d'un discours sur un sujet sans complexité.